

PROCEDIMIENTOS MORFOLÓGICOS PARA LA CREACIÓN DE NEOLOGISMOS EN EL DISCURSO ACADÉMICO¹

BEATRIZ ARRIETA DE MEZA, RAFAEL DANIEL MEZA CEPEDA
Y JUDITH BATISTA OJEDA
UNIVERSIDAD DEL ZULIA. MARACAIBO, VENEZUELA

Resumen. El objetivo principal del presente artículo es el análisis morfológico de los neologismos producidos por docentes universitarios en el lenguaje científico-técnico. El corpus con el cual se trabajó en la presente investigación, contenido de las nuevas unidades léxicas utilizadas por docentes universitarios, fue recolectado de artículos publicados en revistas arbitradas de diversas áreas del conocimiento, como: literatura, medicina, química, economía, matemática, lingüística y pedagogía. Investigaciones realizadas por el equipo de trabajo, vinculadas con la neología, han permitido recolectar 100 términos creados o adaptados por académicos universitarios. Dichos términos son objeto de análisis en cuanto a los recursos morfológicos utilizados para su producción y clasificados según el criterio propuesto por Cabré (2006). Entre las conclusiones más importantes se destaca

Abstract. The main objective of this paper is the morphological analysis of neologisms produced by scholars in the scientific-technical language. The corpus analyzed in this investigation, containing the new lexical units used by university professors was collected from articles published in refereed journals in various fields of knowledge like literature, medicine, chemistry, economics, mathematics, linguistics and pedagogy. Previous researches accomplished by the team, dealing with neology have allowed collecting 100 neologisms or adapted terms created by academics. These lexical unities are analyzed in terms of the morphological resources used for their production and classified according to the criterion proposed by Cabré (2006). Among the key findings highlighted the fact that in the production of scientific terms, there is a higher tendency to create neologisms, product of

¹ Investigación subvencionada por el Consejo de Desarrollo Científico y Humanístico (CONDES) de la Universidad del Zulia, bajo el número 0208-2008.

el hecho de que en la producción de términos científicos, se observa una tendencia mayor a la creación neológica, producto de la derivación fabricada para cubrir una necesidad designativa, en contraposición a la adopción de extranjerismos o al calco semántico.

Palabras clave: neologismos, análisis morfológico, recursos morfológicos, terminología especializada.

the made derivation in order to cover a designation need, as opposed to adopting foreign words or the semantic calques.

Keywords: neologisms, morphological analysis, morphological resources, specialized terminology.

0. INTRODUCCION

El dinamismo que caracteriza al lenguaje permite la generación de nuevos términos que van incrementando los repertorios lexicales de los distintos registros discursivos. Tal dinamismo enriquecedor del lenguaje es más notorio, aunque no exclusivo, en el registro científico debido a la constante invención de nuevas tecnologías que necesitan una rápida divulgación a través de los diferentes medios de comunicación. Esta divulgación trae consigo la necesidad inmediata de asignarle una palabra univoca a la cosa inventada que sirva para su identificación y es así cómo se producen los neologismos. El hecho de detectarlos e inventarlos permite realizar un seguimiento eficaz de su futuro e implementación. Dentro de esta tarea se han insertado varios estudios investigativos, entre los cuales destacan los realizados por Cabré (2006), Martín Camacho (2004) y Chumaceiro (1998). En dichos estudios ha quedado demostrado el gran caudal de términos aportados al idioma español por los académicos universitarios a través del lenguaje científico-técnico.

Al respecto, Varela (2005) recalca que el vocabulario español debe, en gran parte, su enriquecimiento al gran número de nuevas unidades léxicas que se han formado como producto de la aplicación de procedimientos internos de la lengua española. Corresponde entonces, luego de haber recolectado un corpus considerable de estos términos, agruparlos y clasificarlos. Para lograr este propósito, se tomaron como base los criterios propuestos por Martín Camacho (2004) y Díaz Rojo (2001).

Es conveniente aclarar que en esta investigación se trabaja con el lenguaje académico especializado, el cual, según lo expresa Gómez (2005) adopta expresiones del lenguaje académico general amoldándolas a sus propios contextos. Por ejemplo, en el metalenguaje de la biología, *oruga* significa *larva de los insectos lep-*

idópteros, mientras que el mismo término en mecánica define *una cadena articulada sin fin, que se aplica a las llantas de las ruedas de cada lado de un vehículo y permite a éste avanzar por terrenos escabrosos*; en Venezuela también se le conoce como *tractor*. Estos ejemplos demuestran que el lenguaje se comporta dinámicamente, otorgando significados distintos a las expresiones de acuerdo con el contexto y el área de conocimiento donde éstos sean aplicados.

En el presente artículo se otorga especial énfasis a los neologismos técnicos, definidos como aquellos términos nuevos incorporados al uso por parte de especialistas en las diversas disciplinas del conocimiento, es decir, pertenecientes al lenguaje académico, de las artes, las ciencias, la cultura y la tecnología.

En cuanto a la preocupación temática del presente trabajo de investigación, ésta puede resumirse en las tres interrogantes planteadas a continuación:

1. ¿Cuáles son los procesos de formación de las nuevas unidades léxicas más comúnmente aplicados por los profesores universitarios en sus artículos publicados en revistas científicas?
2. ¿Cuál es la productividad de estos recursos?
3. ¿Hay evidencias de casos de *neologización semántica* y *neologización morfológica* en los textos académicos seleccionados?

Estas interrogantes son aclaradas a lo largo del presente artículo en el cual se otorga especial énfasis a los neologismos de carácter científico. Estos últimos, definidos como aquellos nuevos términos incorporados al uso por parte de especialistas en las diversas disciplinas del conocimiento, es decir, pertenecientes al lenguaje académico, de las artes, las ciencias, la cultura y la tecnología. Los aspectos metodológicos desarrollados para el logro del objetivo propuesto se detallan a continuación.

1. ASPECTOS METODOLÓGICOS

Previo al análisis morfológico de los neologismos utilizados por los docentes universitarios en el discurso académico, se realizó la recolección de los términos considerados como neologismos, atendiendo al criterio propuesto por Cabré (1993). Estas nuevas unidades léxicas fueron tomadas de fuentes escritas, correspondientes a artículos publicados en revistas arbitradas venezolanas de áreas del conocimiento específicas, tales como: literatura, medicina, química, economía, matemática, lingüística y pedagogía.

Para la clasificación de los neologismos recopilados en el corpus, se aplicó la metodología propuesta por Humbley y Bécicri (2004, en Cabré, 2006), bajo el auspicio del Observatorio de Neología (OBNEO). En consecuencia, las categorías en las cuales se clasifican los neologismos en el presente trabajo son: (1) de matriz interna, entre los cuales se destacan los recursos morfo-semánticos como la construcción de neologismos por afijación (prefijación, sufijación derivación y parasíntesis) y la composición; procesos morfológicos de cambio de sentido como la metáfora y la metonimia, y (2) de matriz externa, representados por las adaptaciones y los calcos semánticos.

Con la finalidad de identificar los neologismos se efectuó una consulta a un grupo de expertos conformado por veinte lingüistas y cinco profesionales de cada una de las siete áreas disciplinares seleccionadas, quedando el grupo de consulta formado por cuarenta y cinco profesionales, a quienes se les informó acerca de los objetivos de la investigación y de los criterios recomendados para la identificación de las nuevas unidades léxicas.

Los aspectos metodológicos mencionados fueron desarrollados tomando en consideración las bases teóricas que se describen a continuación y que consistieron en proveer una definición de los neologismos en el lenguaje científico-técnico y los criterios adoptados para el análisis morfológico de los neologismos sujetos a estudio.

2. NEOLOGISMOS EN EL LENGUAJE CIENTÍFICO-TÉCNICO

Se entiende por neologismos técnicos a aquellos términos nuevos incorporados al uso por parte de especialistas en las diversas disciplinas del conocimiento, es decir, pertenecientes al lenguaje académico, de las artes, las ciencias, la tecnología y la cultura; es lo que se conoce como *neología tecnológica* (Dubuc, 2002).

En opinión de Cabré (1999, en Cardero, 2003), los términos son unidades léxicas que adquieren su valor como cuando se aplican en determinados contextos o situaciones especializadas; es decir, que la terminología constituye el conjunto de palabras y expresiones propias de una disciplina del saber en particular. Se infiere entonces que los académicos poseen y manejan un tipo de vocabulario en su área específica de especialización, sin necesidad, en la mayoría de los casos, de recurrir al diccionario.

Al referirse al lenguaje académico, Gómez (2005) establece una diferenciación entre el lenguaje académico general y el lenguaje académico especializado; entendiéndose el primero como el que está constituido por palabras usados co-

rectamente en determinado contexto, mientras que el académico especializado es el lenguaje utilizado por los profesionales en el contexto formal, ya sea oral (en disertaciones, clases, ponencias, conferencias) o en su forma escrita (artículos científicos, informes, reseñas, ensayos, libros, tesis de grado, papeles de trabajo, entre otros). Por su parte, (Harris 1986, en Montero 2002) considera que las construcciones lingüísticas de todo lenguaje especializado pertenecen a la lengua en conjunto, porque las unidades léxicas, ya sean palabras en general como términos especializados, forman parte de la lengua, y deben de satisfacer las reglas gramaticales generales.

En cuanto a la clasificación de los neologismos provenientes del lenguaje académico, Díaz Rojo (2001) propone dos tipos fundamentales: neología primaria y la neología secundaria. La neología primaria implica que la unidad léxica creada es el producto de innovaciones de índole científico-técnica en una misma lengua; como por ejemplo, *protonización*, *desbucalizar*, *escáner*, *resemantizar*. La neología es secundaria cuando las nuevas unidades léxicas coexisten con otros términos equivalentes en el idioma, por tanto, éstas no atienden al criterio de necesidad; por ejemplo, *aperturar* (cuando existe *abrir*), *accesar* (cuando existe *acceder*), *soportar* (cuando existe *apoyar*) en español.

3. ANÁLISIS MORFOLÓGICO DE LOS NEOLOGISMOS REPORTADOS

De acuerdo con la fundamentación teórica desarrollada y el análisis realizado, en esta sección se examinan cada uno de los 100 neologismos reportados. La acepción y el tratamiento descriptivo de los neologismos identificados son detallados atendiendo al proceso morfológico aplicado para su formación y al criterio de necesidad previamente definido.

Para el análisis morfológico se tomaron como base los criterios expuestos por Cabré (2006), entre los cuales se destacan los neologismos formales, como los derivados de la sufijación, la prefijación, la composición, la parasíntesis; neologismos semánticos, por préstamo por adaptación y por calco.

De la consulta realizada a los docentes de lingüística, para el análisis de los 100 términos seleccionados y calificados como neologismos, se obtuvieron los resultados que se presentan a continuación.

· **Abiogénesis:** siguiendo a Cabré (2006), este término puede ubicarse en la categoría de neologismos formales por composición culta y una

forma prefijada culta, resultante del proceso morfológico prefijo griego (a-), con significado de no, negación + prefijo griego (bio-), con significado de vida + lexema (génesis) con significado de origen. El término significa formación de vida a partir de materia no viva.

- **Adanzonar (verbo):** para la formación de este neologismo se atiende al patrón morfológico *prefijo + lexema + sufijo verbal* = (a-) + danzón + (-ar) adanzonar. Se infiere el significado de “hacerse danzón (ritmo cubano), o adoptar las características del danzón”. Puede catalogarse como una *derivación fabricada*, (Martín Camacho, 2004), creada por los académicos.
- **Alógico (adjetivo):** su formación responde a la estructura prefijo + lexema = (a-) + lógico *alógico*. Teniendo el prefijo a- el significado de negación, *alógico* significa no lógico, carente de lógica. En español, para este concepto existe el término *ilógico*.
- **Artificializado (participio pasado, adjetivo):** su formación sigue el patrón morfológico *lexema + sufijo* = artificial + (-izado) artificializado.
- **Aversivo (adjetivo):** derivado del término *averso*. Existen en el castellano actual sinónimos como: contrario, opuesto, repulsivo.
- **Bagaje (sustantivo):** del francés *bagage*, ha sido incorporada al idioma castellano mediante el proceso de la adaptación de una palabra proveniente de otro idioma. Implica, en sentido figurado, según el diccionario Larousse (2001) el conjunto de conocimientos o noticias del que dispone una persona, como por ejemplo, *bagaje cultural*.
- **Baipás (sustantivo):** del término en inglés *by-pass* /'baɪpæs/, el cual, debido a su pronunciación original fue adaptado al español, tanto morfológica como fonéticamente, pronunciándose /bai'pas/. Según los profesionales de la medicina consultados, significa tubo de desviación, como en el caso de baipás cardíaco o baipás gástrico.
- **Bioterrorismo:** atiende al proceso morfológico prefijo (Bio-) + lexema (terror) + sufijo (-ismo). Significa tendencia al empleo criminal de microorganismos patógenos o sustancias dañinas contra la población con el propósito de generar enfermedad, muerte, pánico y terror. Se ubica en la categoría de los neologismos parasintéticos.
- **Canificar (verbo):** morfológicamente, esta palabra está constituida bajo el esquema *lexema + sufijo* = can + (-ificar). Su aparente signifi-

cado sería “convertir en perro o adoptar las características de perro. Se evidencia su uso en el sentido figurado.

- **Carcelerización (sustantivo):** los informantes coincidieron en su apreciación en el sentido de que este término implica el significado de “adquirir las características de una cárcel”, pero para ello requerían el contexto en el cual éste fue usado.
- **Ciberespacio:** para la formación de este término se aplicó el patrón morfológico prefijo (Ciber-) + lexema (espacio). Significa realidad virtual que se encuentra entre los ordenadores y redes del mundo. Es una combinación entre neologismos por prefijación y adopción de término mediante el calco semántico.
- **Cibernética (sustantivo):** es una adaptación del inglés *cybernetics*. Se refiere al estudio de las analogías entre los sistemas de control y comunicación de los seres vivos y los de las máquinas, y en particular el de las aplicaciones de los mecanismos de regulación biológica a la tecnología (DRAE, 2001:547). Se ubica en la categoría de adopción de término mediante el calco semántico.
- **Civilizatorio (adjetivo):** término que atiende al patrón raíz + sufijo = civiliz + (-atorio). Es un adjetivo, producto de una creación, calificado por los informantes como innecesario, ya que en español existen los términos derivados *civilizador* y *civilizante*.
- **Clasemediero (sustantivo):** neologismo nominal polilexemático (Freixa, 2004), producido mediante la aplicación del recurso conocido como composición, o la unión de dos lexemas para formar una palabra. Implica el significado de “pertenecientes a la clase media”.
- **Colaborativo (adjetivo):** derivado de *colaborar*. Según los lingüistas consultados este término no atiende al criterio de necesidad, ya que en español existen los sinónimos *colaborador* y *colaboracionista*. Para su formación se atiende al patrón de derivación por sufijación lexema (*colabora*) + sufijo (-tivo).
- **Concienciación (sustantivo):** aunque la palabra más adecuada sería *concientización*. Atiende al patrón lexema + sufijo = conciencia + (-ción).
- **Confort (sustantivo):** galicismo, también adaptado al idioma inglés, con el significado de comodidad, bienestar. Calco semántico.
- **Creacional (adjetivo):** implica creatividad, en español existe el término creativo. Como puede observarse, la derivación para dar lugar a

esta palabra se realizó atendiendo al patrón lexema + sufijo= creación + (-al), en vez de hacerlo bajo el patrón raíz + sufijo.

- **Constructo (sustantivo):** implica un término de aceptación medio entre los especialistas, quienes coincidieron en definir esta palabra como “una idea, en general”. Desde el punto de vista de la epistemología, Bunge (1980) define este término como un objeto conceptual. Según este autor, los conceptos, las hipótesis o proposiciones, las teorías y las clasificaciones científicas son *constructos*.
- **Cromatograma (sustantivo):** el sinónimo existente en castellano es *cromatografía*.
- **Cronoamperómetro (sustantivo):** para formar esta nueva unidad léxica se aplicó el recurso de la parasíntesis, combinando la derivación y la composición, a saber: prefijo + lexema + lexema= (crono-) + amperio + metro. Es un instrumento de medición en ingeniería.
- **Contraelectrodo (sustantivo):** término aplicado en el área de la ingeniería eléctrica. Morfológicamente se ubica en la categoría de derivado por prefijación, atendiendo al patrón prefijo (contra-) + lexema (electrodo).
- **Decisional (adjetivo):** en español existe *decisivo*. En este caso, la derivación por medio de la cual se produjo esta palabra se realizó al aplicar el patrón lexema + sufijo= decisión + al, en vez de hacerlo bajo el patrón raíz + sufijo.
- **Desbucalización (sustantivo):** para su análisis los informantes infieren que el término implica “eliminar el carácter bilabial a un sonido”, por lo cual sugieren como sinónimo *deslabialización*; el recurso utilizado para la formación de este vocablo es la parasíntesis, donde a partir de una palabra derivada, como bucal, se produjo *bucalización* y luego *desbucalización*.
- **Descentralizante (adjetivo):** la formación de este término responde al patrón morfológico prefijo (des-) + lexema (central) + sufijo (-izante). Según la opinión de Alvar Ezquerro (1995), este término puede agruparse en la categoría de neologismo producido por medio de la parasíntesis.
- **Descorporeización (sustantivo):** para su análisis los informantes manifestaron que en el contexto en el cual este término fue usado, infieren que el término implica “eliminar el carácter corpóreo a algo”.

Es un caso de parasíntesis, atendiendo al patrón prefijo (des-) + raíz (corpore) + sufijo (-ización).

- **Direccional (adjetivo):** morfológicamente este término es el producto de una derivación por sufijación, según el patrón lexema (dirección) + sufijo (-ador).
- **Desprotonación (sustantivo):** para la formación de este neologismo se aplicó la parasíntesis, mediante el proceso prefijo + lexema + sufijo = (des-) + protón + (-ación). Significa, según los ingenieros pertenecientes a la muestra “eliminación de características del protón”.
- **Dialógico (adjetivo):** existen en castellano los sinónimos *dialogístico, dialogado, dialogal*. También reportamos el derivado *dialógicamente*.
- **Digitalizado:** morfológicamente este término es el producto de una derivación por sufijación, según el patrón lexema (digital) + sufijo (-izado).
- **Discjockey (sustantivo):** calco del término inglés. En esta investigación se ha podido comprobar que al ser adaptado al español, mantuvo su grafía, dándose en caso que el proceso de adaptación al idioma ocurrió en el plano fonético, mas no en el morfológico.
- **Electroactivo (adjetivo):** etimológicamente, *electro* proviene del latín *electrum*, con el significado de *ámbar*, por la facilidad con la que este genera estática al frotarlo. Este prefijo es usado en palabras científico-técnicas en su origen, con el significado de eléctrico o electricidad. La formación de este termino atiende al patrón prefijo + lexema = (electro-) + activo.
- **Electrooxidación (sustantivo):** el recurso para formar esta nueva unidad léxica es la parasíntesis, ya que se combina la derivación y la composición, a saber: prefijo + lexema + sufijo = (electro-) + oxido + (-ación). Significa, según los ingenieros pertenecientes a la muestra “adquirir características del óxido mediante la electricidad”.
- **E-mail (sustantivo):** el diccionario de neologismos Larousse (1998:110) lo define como “Voz inglesa, acrónimo de *electronic mail*. En informática, sistema de mensajes a través de Internet. Mensaje transmitido mediante dicho sistema”. Es un calco ilegal, ya que existe en español una traducción bastante cercana como lo es *correo electrónico*.
- **Escáner:** proviene de la adaptación del término en inglés *scan, scanner*, el cual, al tomarse en cuenta las reglas para la formación de palabras en español antepuso la e al lexema en inglés e incorporó el acento.

- **Espectrofotométrico (adjetivo):** el recurso para formar esta nueva unidad léxica es la parasíntesis, ya que se combina la derivación y la composición, a saber: prefijo + lexema + lexema= espectro + foto + métrico. Es un instrumento de medición en ingeniería.
- **Estandarizar:** es un derivado por sufijación de la adaptación del término en inglés *standard*, el cual, al tomarse en cuenta las reglas para la formación de palabras en español antepuso la e al lexema en inglés e incorporó el acento. Morfológicamente atiende al patrón lexema (es-tándar) + sufijo (-izar).
- **Excedentario (adjetivo):** término usado en economía para calificar bienes o productos generados más allá de lo esperado. Existe en español el término *excedente*.
- **Experiencial (adjetivo):** término perteneciente al área de la psicología, significa perteneciente o relativo a la experiencia (DRAE, 2001: 1021). Este término fue catalogado como neologismo, aun cuando aparece en el Diccionario de la Real Academia Española, según la aplicación de dos de los sub-criterios psicológicos propuestos por Freixa (2004), como lo son el hecho de que es la primera vez que ve el término y porque sabe que éste es nuevo.
- **Explicitación (sustantivo):** los expertos consultados coinciden en expresar que este término, calificado como barbarismo, no es necesario en el idioma castellano. Contamos con sinónimos como *explicación, explanación, aclaración*.
- **Explosivización (sustantivo):** se infiere que es un término del área de la fonética, por lo cual los informantes presumen que significa “imprimirle carácter explosivo a un sonido. En un contexto diferente, existe el término *explosión*.”
- **Expoliar:** Derivado de raíz culta, del latín *exspoliare*. Significa despojar con violencia o con iniquidad
- **Falibilidad (sustantivo):** el DRAE (2001:1035) define este término como “1. Cualidad de falible. 2. Riesgo o posibilidad de errar una persona”. El criterio aplicado por los lingüistas consultados, para ubicar este término en la categoría de neologismo porque es la primera vez que lo vieron en un texto.
- **Ficcional (adjetivo):** producto de la adjetivación del sustantivo *ficción*. Atiende al patrón morfológico lexema (ficción) + sufijo (-al). En castellano existe *ficticio*.

- **Finitista (adjetivo):** vocablo perteneciente a la matemática, relacionado con la teoría los números finitos. El proceso morfológico para su derivación es correcto.
- **Fonoarticulatorio (adjetivo):** los lingüistas consultados opinan que en la conformación de este vocablo, el prefijo redundante con el lexema.
- **Fonoprosódica (adjetivo):** igual al caso anterior.
- **Garantista (adjetivo):** ante la existencia de la palabra *garante*, este barbarismo resulta innecesario.
- **Gel (sustantivo):** en español ya se ha incorporado a diversos contextos de uso, como un derivado, en este caso apocopado, del término *gelatina*. Puede catalogarse como un neologismo por abreviación de la base léxica de una unidad (Cabré, 2006).
- **Geodidáctica (sustantivo):** conformado por el prefijo *geo-*, del latín *tierra* y el lexema *didáctica*, este neologismo significa enseñanza de la geografía.
- **Gestáltica (adjetivo):** producto de la palabra *Gestalt*, la cual corresponde a una corriente de la psicología. El recurso para su formación es la derivación, siguiendo el patrón *lexema + sufijo = gestalt + (-ica)*.
- **Handicap (sustantivo):** calco del inglés, con el significado de condición o circunstancia desventajosa. Los especialistas consultados coincidieron en considerar esta palabra como un calco semántico ilegal, ya que no se adapta a las reglas morfofonémicas del español, porque conservó, con algunas variaciones, su pronunciación del idioma de origen /hændikæp/. Nótese que en español la [h] no suena y en este idioma no existen palabras con /p/ en posición final absoluta. Además, para designar esta condición existe en nuestro idioma la palabra *desventaja*. Insistimos en que no estamos en contra de los préstamos lingüísticos, pero éstos deben responder tanto al criterio de necesidad como a las normas establecidas en español para la formación de palabras.
- **Hardware (sustantivo):** en español bien podría decirse *equipo o dispositivo*, pero la popularidad de la terminología propia del lenguaje de las computadoras ha contribuido a la inclusión de este vocablo en el léxico de los hablantes del castellano actual. Es de notar que no se toman en consideración los criterios de predictibilidad, las reglas combinatorias para la formación de palabras en español, ni la adaptación analógica. Con este término se produce una situación similar al

anterior, en donde *hardware* se ha popularizado fonéticamente como /hardwɛər/, incurriéndose entonces en el calco morfofonémico ilegal.

- **Hesitaciones (sustantivo):** del latín *haesitare*, pero los profesionales consultados asocian este término a la palabra inglesa *hesitation*. Se aplica con el significado de *duda*.
- **Infocentro:** neologismo producto de la prefijación, respondiendo al patrón morfológico prefijo (info-) + lexema (centro). Significa centro de información. Desde el punto de vista sintáctico es una especie calco del inglés.
- **Interactividad (sustantivo):** neologismo producto de la prefijación, respondiendo al patrón morfológico prefijo + lexema= (inter-) + actividad. Implica el significado de actividad o interacción entre varios elementos.
- **Light (adjetivo):** por la generalización de su uso, ya ha sido aceptado por el DRAE, y definido por Larousse (2001:608) como “que tiene disminuidas las sustancias que lo caracterizan por considerarlas perjudiciales para la salud”. Según los lingüistas consultados, el criterio de necesidad para la incorporación de este término es cero. En español existen *ligero*, *liviano*, *dietético*. Para su incorporación no fueron tomados en cuenta la predictibilidad, las reglas combinatorias para la formación de palabras en castellano, ni la adaptación analógica.
- **Marketing (sustantivo):** el término *mercadeo* es el más apropiado. Grado de necesidad cero, aunque debido a su uso generalizado por parte de los hablantes, ya fue incorporado al DRAE, y definido por Larousse (2001:643) como “conjunto de operaciones coordinadas –estudio de mercadeo, publicidad, producción en el lugar de venta, estímulo del personal de ventas, investigación de nuevos productos- que contribuyen al desarrollo de las ventas de un producto o de un servicio”.
- **Mediatizado:** nueva unidad léxica producto de una base nominal, tomado como préstamo del sintagma en inglés *mass media* (medios de comunicación en masa); tratándose entonces de un préstamo inicial que ha dado lugar otros derivados como *medios*, *mediático*, *mediatizar*.
- **Megatendencia:** atiende al patrón prefijo (mega-) + lexema (tendencia). Es un neologismo derivado por prefijación.
- **Metatextualidad (sustantivo):** el recurso para formar esta nueva unidad léxica es la parasíntesis, ya que se combina la derivación y la

composición, a saber: prefijo + lexema + sufijo= meta + textual + idad. Etimológicamente significa “calidad de más allá de lo textual”.

- **Microaerofilia (sustantivo):** desde el punto de vista morfológico, el proceso de estructuración es prefijo + raíz + sufijo= micro- (poco) + aero (aire) + -filia (amigo), con el significado de “poco gusto por el aire, o poca necesidad de aire”. Es un caso de *circunfijación* (Cabré,2005).
- **Modelización (sustantivo):** el término *modelación* es el más apropiado. Atiende al patrón morfológico raíz (model) + sufijo (-ización).
- **Monohidrato:** el recurso morfológico aplicado para su formación es la derivación por afijación, siguiendo el patrón prefijo (mono-), con significado de *uno* + lexema (hidrato).
- **Multivocidad (sustantivo):** atendiendo al significado de sus componentes, este término implica naturaleza o características diversas.
- **Navegar:** con este término estamos en presencia de un caso de neologismo semántico, ya que en el contexto de las nuevas tecnologías no tiene el significado original, sino el de buscar información por Internet.
- **Neoconservador (sustantivo):** el recurso morfológico aplicado para su formación es la derivación por afijación, siguiendo el patrón prefijo (neo-) + lexema (conservador).
- **Ofertado (adjetivo, pp.):** derivación de *ofrecer*, en vez del término usual que es *ofrecido*. La opinión de los lingüistas coincide en el sentido de que esta derivación, aunque es correcta morfológicamente, resulta poco agradable al oído
- **Página web (sustantivo):** es el producto de la popularización del uso de Internet. Podría muy bien aplicarse en castellano el sintagma *página virtual*, o *sitio en Internet*.
- **Permeación (sustantivo):** *permeabilidad* es más apropiado, según la opinión de los expertos consultados.
- **Perreificación (sustantivo):** el proceso aplicado para la formación de este neologismo, tomado de una revista de lingüística, es el cambio morfológico mediante la metáfora, en donde se traslada, en sentido figurado, características de los perros a los humanos.
- **Planeación (sustantivo):** existen en castellano los términos *planificación*, *organización*, *proyección* y *planeamiento*, razón por la cual este vocablo resulta innecesario.

- **Plurisignificativo (adjetivo):** de acuerdo al significado de sus componentes, este término, producto de la derivación por prefijación implica “variedad de significados”. Atiende al patrón prefijo (pluri-) + lexema (significativo).
- **Positividad (sustantivo):** derivado nominal de *positivo*, morfológicamente atiende al patrón raíz (positiv) + sufijo (-idad). Fue creado para utilizarlo como sujeto en una oración como: *La positividad* anódica es muy alta. Se le puede considerar una creación.
- **Psicoeducativo (adjetivo):** término aplicado en el área de la pedagogía; el patrón aplicado para su formación es prefijo (psico-) + lexema (educativo).
- **Presionización (sustantivo):** se podría considerar como derivado de *presión*, pero el verbo derivado de este sustantivo es *presionar*, por lo que el proceso derivativo aplicado no es el más idóneo.
- **Pretratamiento (sustantivo):** término médico referido a acciones antes de un tratamiento. Morfológicamente se ubica en la categoría de derivado por prefijación, atendiendo al patrón prefijo (pre-) + lexema (tratamiento).
- **Protonada (sustantivo):** este término se refiere a una cantidad indeterminada de una partícula subatómica con carga eléctrica positiva. Esta nueva unidad lexical es el producto de una derivación por sufijación, con el patrón lexema (protón) + sufijo (-ada).
- **Quimisorción (sustantivo):** en la formación de este término se aplicó el recurso de la parasíntesis, en la cual, a partir de la composición conformada por dos lexemas, se siguió el proceso *química* + *absorción* *quimisorción*, con el significado de “absorción química”, según los especialistas consultados.
- **Refiguración (sustantivo):** la formación de esta unidad léxica sigue el patrón prefijo (re-) + lexema (figuración). Implica el significado de dar figura (o pensar) de nuevo a una cosa o idea.
- **Reflexibilidad (sustantivo):** este término es un derivado nominal de *reflexivo* (que refleja). Los especialistas consultados opinan que éste cumple con las normas para la formación de palabras en español.
- **Repertoriar (verbo):** derivado verbal de repertorio, atendiendo al patrón lexema (repertorio) + sufijo verbal (-ar).

- **Resemantización (sustantivo):** el recurso utilizado para la construcción de esta palabra, aplicada en el área de la lingüística, es la parasíntesis, donde de *semántica* se derivó *semantizar* y *semantización*, pasando luego al término en estudio, el cual, según los expertos consultados tiene el significado de “semantizar de nuevo, o dar un nuevo significado a una palabra”.
- **Resistividad (sustantivo):** nueva unidad léxica perteneciente al área de la ingeniería; no atiende al criterio de necesidad, ya que en esta disciplina del saber existe el término *resistencia*.
- **Resocialización (sustantivo):** el recurso utilizado para la construcción de esta palabra es la parasíntesis, donde de la raíz *social* se derivó *socializar* y *socialización*, pasando luego al término en estudio, el cual, según los expertos consultados tiene el significado de “socializar de nuevo”.
- **Resocializador (adjetivo):** palabra propia de la sociología y de la pedagogía; es similar al caso anterior, el proceso parasintético fue: *social socializar socializador* Prefijo (Re-) + Lexema (social) + sufijo (-izador).
- **Resolvedor (adjetivo):** derivado de resolver, con el significado de “que tiene la capacidad para resolver”, es un neologismo innecesario, ya que existe en español el término *resolvente* “que resuelve” (DRAE, 2001:1958).
- **Retribucionista (sustantivo):** en español existe la palabra *recompensador*. El proceso de derivación se ajusta a las reglas morfológicas y al criterio de predictibilidad. Para su formación se sigue el patrón lexema (retribución) + sufijo (-ista).
- **Secuencialidad (sustantivo):** en español existe la palabra *secuencia*. El proceso de derivación se ajusta a las reglas morfológicas y al criterio de predictibilidad.
- **Sobrecrecimiento (sustantivo):** término médico que implica crecer más de lo normal. Morfológicamente este neologismo es una derivación nominal por prefijación.
- **Software (sustantivo):** al igual que las palabras *hardware*, *marketing* y *light*, para la incorporación de este vocablo no se tomaron en consideración los criterios de predictibilidad, las reglas combinatorias para la formación de palabras en castellano, ni la adaptación analógica.
- **Soportar (en el sentido de apoyar) (verbo):** según la opinión de los lingüistas consultados, este término es un barbarismo de la palabra inglesa “*support*”. En castellano se cuenta con sinónimos como: ayudar,

basar, confirmar, favorecer, fundamentar, patrocinar, probar, sostener. También se reporta el participio *soportado*, usado como adjetivo.

- **Tardo-ñángara (adjetivo):** según diccionario de venezolanismos (Castro, 2002), la palabra *ñángara* se refiere al militante de extrema izquierda ingenuo y utopista. Aplíquese principalmente a los nostálgicos del comunismo. Morfológicamente, tardo-ñángara es un neologismo nominal polilexemático, producto de una composición formada por los lexemas *tardo* + *ñángara*, con el significado de comunista tardío, en una forma despectiva.
- **Transmisivo (adjetivo):** este término implica el significado “que transmite o puede transmitir”. Según los expertos consultados este neologismo es innecesario ya que existe y tiene vigencia en español el término *transmisor*. Está conformado mediante la aplicación del patrón raíz (transm) + sufijo (isivo).
- **Uniformizar:** atiende al patrón raíz (uniform) + sufijo (-izar). Es un neologismo que no obedece al criterio de necesidad, por cuanto en español existe el término *uniformar*, que implica la misma idea del término tratado: dar o imprimir uniformidad..
- **Unitariedad (sustantivo):** en este caso, *unidad* y *singularidad* resultan ser los sustantivos correctos según los informantes. En todo caso podría apelarse al sintagma nominal *carácter unitario*, para designar la idea que aparentemente deseaba expresar el investigador con este vocablo.
- **Valorialmente (adverbio):** este es uno de los ejemplos donde se observa que en algunos casos, en vez de enriquecer el idioma con la incorporación de neologismos, se empobrece. Existe en castellano el término *valorativamente*, el cual expresa perfectamente la idea que deseaba manifestar el investigador en su artículo.
- **Visualizar (por ver) (verbo):** esta palabra significa “(1) Visibilizar, (2) representar imágenes ópticas, fenómenos de otro carácter, (3) formar en la mente una imagen visual de un concepto abstracto” (Larousse, 2001:1038), por lo tanto, es erróneo utilizarlo como sinónimo de *ver*.
- **Voltimetría (sustantivo):** según los especialistas consultados, este término designa la disciplina que estudia la medición en voltios, o la fuerza automotriz y de diferencia de potencial o tensión. Morfológicamente este término es el producto de una parasíntesis, a partir de la composición lexema (volta) + lexema (metro) + sufijo (ía)

Vouchers (sustantivo): calco del inglés, con el significado de recibo, nota de pago, vale, comprobante de pago. Los especialistas consultados coincidieron en considerar esta palabra como un calco ilegal, ya que no se adapta a las reglas morfofonémicas del español, porque conservó, con algunas variaciones, su pronunciación del idioma de origen /vaut əʀ/. Es pertinente hacer notar que en español el diptongo [ou] no se produce fonéticamente como /au/.

Luego del análisis de los neologismos recolectados, se procede seguidamente a su ubicación en las categorías correspondientes, atendiendo al criterio de los procesos aplicados para su formación, la productividad mostrada por la aplicación de estos recursos y la evidencia de *neologización semántica* y *neologización morfológica* en los textos académicos seleccionados.

4. PROCESOS DE FORMACIÓN DE LAS NUEVAS UNIDADES LÉXICAS

Corresponde a esta parte del trabajo la clasificación de los neologismos producidos por los docentes universitarios, tomando como criterio el recurso morfológico aplicado su formación.

Conviene hacer referencia a Humbley y Bécicri (2004, en Cabré, 2006), quien divide los procesos de formación de nuevas unidades léxicas en dos matrices fundamentales, a saber: los procesos de matriz interna, es decir, aquéllos que se producen en el mismo idioma, y los de matriz externa, donde los cambios se generan a partir de unidades léxicas provenientes de otros idiomas.

Los neologismos de matriz interna son creados a partir de cambios morfológicos de términos ya existentes en la propia lengua, mediante el proceso conocido como la *reutilización de elementos morfológicos o sintácticos*, por el cual se producen nuevos términos, generalmente derivados de otros existentes en la lengua como por ejemplo *adanzonar* (de danzón), *civilizatorio* (de civilizar), *artificializado* (de artificial), *metatextualidad* (de textual).

Entre las nuevas unidades léxicas producidas por una matriz externa, consideradas por Ortega (2001) como *creaciones asistemáticas*, donde mediante errores, desaciertos y alteraciones a las reglas para la formación de palabras, se producen las adaptaciones y los calcos, en algunos casos calificados como ilegales, por no acatar las normas para la formación de palabras en español.

TABLA 1. CLASIFICACIÓN DE LOS NEOLOGISMOS SEGÚN EL RECURSO USADO PARA SU FORMACIÓN.

Recursos usados	Casos reportados	No.
Neologismos derivados por prefijación	Abiogénesis, alógico, ciberespacio, contraelectrodo, electroactivo, geodidáctica, infocentro, interactividad, megatendencia, metatextualidad, monohidrato, neoconservador, pretratamiento, psicoeducativo, refiguración, sobrecrecimiento.	16
Neologismos derivados por sufijación	Artificializado, aversivo, canificar, civilizatorio, colaborativo, concienciación, creacional, decisonal, dialógico, digitalizado, direccionador, excedentario, experiencial, explicitación, falibilidad, ficcional, finitista, gel, gestáltica, mediatizado, modelización, ofertado, permeación, perreificación, planeación, positividad, protonada, presionización, reflexibilidad, repertoriar, revolvedor, retribucionista, secuencialidad, transmisivo, uniformizar unitariedad, valorialmente, visualizar.	39
Neologismos por composición	Clasemediero, tardo-ñángara, fotométrico, electrooxidación.	4
Neologismos derivados por parasíntesis	Adanzonar, bioterrorismo, carcelerización, cromatograma, cronoamperómetro, desbucalización, descentralizante descorporeización, desprotonación, espectrofotométrico, explosivización, fonoprosódica, metatextualidad, microaerofilia, multivocidad, plurisignificativo, resemantización, resocialización, resocializador, quimisorción, voltimetría.	21
Neologismos por calco	Confort, discjockey, e-mail, handicap, hardware, light, marketing, página web, software, voucher.	11
Neologismos por adaptación	Bagaje, baipás, cibernética, escáner, hesitación, soportar, expoliar.	7
Neologismo semántico	Navegar.	1
Neologismo por creación	Constructo.	1

Puede observarse en la tabla 1 que el recurso más utilizado por los académicos venezolanos en la producción de nuevas unidades léxicas es la construcción de términos mediante la afijación, siendo la sufijación y la parasíntesis los recursos morfológicos más utilizados por estos profesionales, (39 %) y (21 %) respectivamente; la producción neológica por prefijación alcanzó la cantidad de dieciséis términos (16,00 %). Se produjeron siete de adaptación (7,00 %), once calcos semánticos (11,00 %), cuatro casos de neologismos por composición (4,00 %), 1 neologismos semántico (1,00 %) y 1 neologismo por creación (1,00 %).

También se observa la aplicación de la llamada derivación fabricada, como el resultado de la necesidad de llenar un vacío designativo. No se reportaron ejemplos de cambios de función ni de reducción de la forma.

5. PRODUCTIVIDAD DE LOS RECURSOS PARA LA FORMACIÓN DE NUEVAS UNIDADES LÉXICAS

Puede notarse que los recursos de matriz interna, tales como la construcción por afijación (prefijación, sufijación, derivación y parasíntesis), y la composición, resultan mucho más productivos en la formación de nuevas unidades léxicas, debido al dominio que los profesionales tienen del metalenguaje propio de sus especialidades.

Es menester citar a Alvar Ezquerro (1995), quien considera la parasíntesis como uno de los recursos más productivos, ya que estas formaciones hacen uso simultáneamente de la prefijación y de la sufijación, como en los veintiún ejemplos reportados en este trabajo. Opina el citado autor que todos los derivados con un sufijo, de palabras creadas mediante un prefijo (vulgar o culto) pasarían a engrosar la lista de producciones parasintéticas, con sólo seguir las reglas normales del idioma español para los efectos de derivación.

Las producciones de matriz externa, es decir, las que proceden de la aplicación de la adaptación de términos de otros idiomas a las características morfofónicas del español y de los calcos semánticos, alcanzaron un número relativamente bajo, aspecto que fue catalogado por los expertos como superfluo, cuando se determinaba la existencia de un término equivalente en nuestro idioma.

Evidencias de *neologización semántica* y *neologización morfológica* en los textos académicos seleccionados

La *neologización semántica* (Burešová, 2006) comprende los procesos de revitalización o renovación semántica, los préstamos y las abreviaciones; mientras que la *neologización morfológica* viene dada por la aplicación de procesos como la prefijación, la sufijación, la derivación y la parasíntesis. De la cantidad de casos de nuevas unidades léxicas reportadas, se pueden notar pocos casos de *neologización semántica*, destacándose entre éstos términos como *gel* (abreviación) y *confort*, *discojockey*, *e-mail*, *handicap*, *hardware*, *light*, *marketing*, *software*, *voucher* (préstamos).

6. CONCLUSIONES

1. En el discurso académico escrito de los profesionales universitarios se observa una tendencia a la creación de nuevos términos, tomando como base unidades léxicas existentes en el metalenguaje de sus respectivas especialidades, constituyendo éste un factor para el enriquecimiento de la lengua por la revitalización y renovación semántica que esta tendencia produce.
2. Se pudo determinar que el recurso para la producción de nuevas unidades léxicas aplicados por los docentes universitarios es la sufijación, aplicándose la denominada neologización morfológica, o reutilización de elementos morfológicos, mediante la cual a palabras existentes en la terminología científica se le agregan sufijos para formar nuevos términos, derivados de los preexistentes.
3. De los términos reportados y clasificados en el presente artículo, es notable el alto porcentaje de nueva unidades léxicas que entran en la categoría de neologismos primarios (atendiendo al criterio propuesto por Díaz-Rojo, 2001), como producto de innovaciones científicas de las diversas áreas del conocimiento consideradas en esta investigación.
4. En la creación de nuevas unidades léxicas del lenguaje académico, se determinó una tendencia mayor en la aplicación de la llamada derivación fabricada, producto de una necesidad designativa, en contraposición a la adopción de extranjerismos o al calco semántico.
5. Se ha podido determinar que la gran parte de las nuevas unidades léxicas clasificadas en este trabajo todavía no están afianzados en el léxico de la comunidad científica universitaria, ya que muchos de estos términos fueron usados una sola vez en los textos escritos de donde éstos fueron tomados.

7. BIBLIOGRAFÍA

- ALVAR EZQUERRA, Manuel (1995): *La formación de palabras en español*. Madrid: Arco Libros.
- BUNGE, Mario (1980): *Epistemología. Curso de actualización*. Barcelona: Ariel.
- BUREŠOVÁ, Dorota. (2006): “Las formaciones compositivas del tipo verbo-sustantivo”. Universidad Masarykova. Disponible en: <http://theses.cz/id/kzxk31/> Consultado el 08-06-09.
- CABRÉ CASTELLVI, María Teresa (1993): *La terminología: teoría, metodología, aplicaciones*. Barcelona: Antártida.

- CABRÉ CASTELLVI, María Teresa. (2006): “La clasificación de los neologismos: Una tarea compleja”. *Alfa*. São Paulo, 50 (2). Pp. 229-250.
- CARDERO GARCÍA, A. (2003): *Terminología y procesamiento*. México: UNAM. Pp 280.
- CASTRO PUMAREGA, Daniel (2002): *Diccionario Popular Venezolano*. Disponible en <http://www.nacionesunidas.com/diccionario/venezuela.htm>. Consultado el 12-07-08.
- CHUMACEIRO, Irma (1998): “Morfología”. *Español Actual*. 69:51-66. Madrid.
- DÍAZ ROJO, José Antonio (2001): “Terminología científica y traducción: la neología inducida”. El *trujumán*. *Centro Virtual Cervantes*. Disponible en http://cvc.cervantes.es/trujuman/antiores/agosto_01. Consultado el 12-03-08.
- DRAE (2001): *Diccionario de la Lengua Española*. Real Academia Española. Vigésima segunda edición. Editorial Espasa Calpe. Madrid.
- DUBUC, Robert (2002): *Manuel pratique de terminologie*. Linguatex: Brossard. 194.
- FREIXA, Judit (2004) : « Antenas neológicas : la neología y el estudio de las variantes geolectales del español ». Observatori de Neologia. Disponible en <http://www.realiter.net/spip.php?article285>. Consultado el 20-05-08.
- GÓMEZ JIMÉNEZ, Jorge (2005): “Aspectos formales de la narrativa”. Disponible en www.letralia.com/jgomez/ensayo/aspectos/htm. Consultado: 02-06-07.
- HERMANS, Adrien; VANSTEELANDT, Andrea (1999): “Néologie traductive». *Terminologies nouvelles*. No.20. pp.37-43.
- LAROUSSE (2001): *El Pequeño LAROUSSE ILUSTRADO*. Séptima edición. Santa Fe: Printer Colombiana.
- LAROUSSE (1998):. *Diccionario de neologismos de la lengua española*. Barcelona.
- MARTÍN CAMACHO, José Carlos (2004). Los procesos neológicos del léxico científico. Un esbozo de clasificación. Anuario de Estudios Filológicos. Vol. XXVIII. 157-174.
- MONTERO MARTÍNEZ, Silvia (2002): “Estructuración conceptual y formalización terminográfica de frasesemas en el subdominio de la oncología”. Universidad de Valladolid. Volumen 19. ISSN: 1139-8736. Depósito Legal: B-37271-2002. Disponible en <http://elies.rediris.es/elies19/>. Consultado el 26-07-06.
- ORTEGA MARTÍN, María Pilar (2001): “Neología y prensa: un binomio eficaz”. *Espéculo*. *Revista de estudios literarios*. Universidad Complutense de Madrid. Disponible en <http://www.ucm.es/info/especulo/numero18/neologism.html>. Consultado el 07-02-07.

- SOLÍS ARONI, Nora. (2005): “Análisis Lingüístico de los Anglicismos en el Tecnolecto de la Informática”. Tesis doctoral. Oficina General del Sistema de Bibliotecas y Biblioteca Central de la Universidad Nacional mayor de San Marcos de Lima, Perú.
- VARELA ORTEGA, Soledad (2005): *Morfología léxica: la formación de palabras*. Madrid: Gredos. Pp. 128.